

	13/a 11 x 2/52 381	14/x 14 x 2/52 381	15/a 11 x 2/52 381
0	1 082 597	1 225 767	1 516 764
1	1 082 597	1 225 767	1 516 764
2	1 134 978	1 278 148	1 569 145
3	1 134 978	1 278 148	1 569 145
4	1 187 359	1 330 529	1 621 526
5	1 187 359	1 330 529	1 621 526
6	1 239 740	1 382 910	1 673 907
7	1 239 740	1 382 910	1 673 907
8	1 292 121	1 435 291	1 726 288
9	1 292 121	1 435 291	1 726 288
10	1 344 502	1 487 672	1 778 669
11	1 344 502	1 487 672	1 778 669
12	1 396 883	1 540 053	1 831 050
13	1 396 883	1 540 053	1 831 050
14	1 449 264	1 592 434	1 883 431
15	1 449 264	1 592 434	1 883 431
16	1 501 645	1 644 815	1 935 812
17	1 501 645	1 644 815	1 935 812
18	1 554 026	1 697 196	1 988 193
19	1 554 026	1 697 196	1 988 193
20	1 606 407	1 749 577	2 040 574
21	1 606 407	1 749 577	2 040 574
22	1 658 788	1 801 958	2 092 955
23		1 801 958	
24		1 854 339	
25		1 854 339	
26		1 906 720	
27		1 906 720	
28		1 959 101	

Gezien om te worden gevoegd bij Ons besluit van 14 juli 1994.

ALBERT

Van Koningswege :

De Minister van Verkeerswezen en Overheidsbedrijven,
E. DI RUPO

Vu pour être annexé à Notre arrêté du 14 juillet 1994.

ALBERT

Par le Roi :

Le Ministre des Communications et des Entreprises publiques,
E. DI RUPO

**GEMEENSCHAPS- EN GEWESTREGERINGEN — GOUVERNEMENTS DE COMMUNAUTE ET DE REGION
GEMEINSCHAFTS- UND REGIONALREGIERUNGEN**

COMMUNAUTE FRANÇAISE — FRANSE GEMEENSCHAP

F. 94 — 2137

COMMUNAUTE FRANÇAISE

31 MARS 1994. — Décret portant assentiment de l'accord culturel conclu entre le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam, signé à Bruxelles le 23 septembre 1993

L'annexe figurant ci-dessous est à rattacher au décret dont l'intitulé est mentionné ci-dessus et qui a été publié au Moniteur belge du 19 mai 1994, p. 13564.

ADDENDUM

**ACCORD CULTUREL ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA COMMUNAUTE FRANÇAISE DE BELGIQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM**

Le Gouvernement de la Communauté française de Belgique et le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam,

— Animés du désir de renforcer l'amitié qui unit les deux Parties,

— Persuadés que la coopération dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la culture, de la santé, des affaires sociales et de la recherche scientifique pourra contribuer à affermir davantage les liens existant entre les peuples qu'ils représentent,

Ont décidé de conclure le présent Accord et sont convenus de ce qui suit :

Article 1er. Les deux Parties s'emploieront à favoriser et à développer leurs relations dans les domaines de l'éducation, de la formation, de la culture, de la santé, des affaires sociales et de la recherche scientifique appliquée aux domaines précités.

Elles organiseront, en outre, les échanges relatifs à ces domaines dans la plus large mesure compatible avec leur législation respective.

Art. 2. Les deux Parties coopéreront en matière de formation et d'éducation, notamment par l'échange de professeurs et d'experts, l'organisation de stages de formation et de perfectionnement et l'octroi de bourses.

Art. 3. Les deux Parties coopéreront dans le domaine de la culture, plus spécialement :

— en encourageant l'échange d'œuvres cinématographiques, radiophoniques, télévisées et leurs reproductions, ainsi que l'échange de matériels techniques, de publications culturelles et scientifiques;

— en promouvant l'échange de troupes d'artistes dans les domaines du théâtre, de la chorégraphie, du ballet, de la musique traditionnelle et moderne, l'échange d'hommes de lettres (écrivains, critiques) et l'échange d'œuvres d'art, musicales, théâtrales et littéraires;

— en développant leur coopération dans le domaine du sport notamment par l'échange de spécialistes et d'entraîneurs;

— en encourageant les actions communes destinés à mettre en valeur leur patrimoine culturel respectif.

Art. 4. Les deux Parties coopéreront dans le domaine de la politique de santé en développant surtout leur collaboration en matière de médecine préventive et d'éducation à la santé, notamment par :

— des échanges de courte durée de stagiaires dans des centres et administrations chargés d'actions sanitaires et sociales;

— l'organisation de rencontres entre spécialistes des problèmes de santé.

Art. 5. Les deux Parties coopéreront dans les domaines des affaires sociales, notamment en ce qui concerne l'aide à la jeunesse.

Art. 6. Les deux Parties soutiendront la réalisation de projets de recherche dans les domaines culturels et scientifiques, ainsi que dans ceux de la santé et des affaires sociales.

A cet effet, elles s'octroieront mutuellement des bourses de spécialisation ou de recherche.

Art. 7. En vue de l'application du présent Accord, les deux Parties créent la Commission mixte permanente République socialiste du Vietnam — Communauté française de Belgique.

Cette Commission se réunit au moins une fois tous les trois ans, alternativement au Vietnam et en Belgique.

Art. 8. Le présent Accord entrera en vigueur dès la date de sa signature.

Il est conclu pour une période de six (6) ans, renouvelable par tacite reconduction pour des périodes successives de trois (3) ans, sauf dénonciation par l'une ou l'autre des Parties dans les six (6) mois précédant la fin d'une période.

En cas de dénonciation, les deux Parties contractants prendront les mesures nécessaires pour assurer l'achèvement de tout projet entrepris conjointement en vertu du présent Accord.

Fait à Bruxelles, en double exemplaire en langue française, le 23 septembre 1993.

Pour le Gouvernement de la Communauté française de Belgique :

M. LEBRUN,

Ministre des Relations internationales de la Communauté française de Belgique

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Vietnam :

DINH PHU DINH,

Ambassadeur de la République socialiste du Vietnam

VERTALING

FRANSE GEMEENSCHAP

N. 94 — 2137

[C — 29331]

31 MAART 1994. — Decreet houdende toestemming in het cultureel akkoord tussen de Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam, ondertekend te Brussel op 23 september 1993

De hieronder vermelde bijlage behoort bij het decreet waarvan het opschrift hierboven vermeld is en dat bekendgemaakt werd in het Belgisch Staatsblad van 19 mei 1994

ADDENDUM

CULTUREEL AKKOORD TUSSEN DE REGERING VAN DE FRANSE GEMEENSCHAP VAN BELGIE
EN DE REGERING VAN DE SOCIALISTISCHE REPUBLIEK VIETNAM

De Regering van de Franse Gemeenschap van België en de Regering van de Socialistische Republiek Vietnam,

— Beziel met de wens de vriendschapsbanden tussen beide Partijen te verstevigen,

— Ervan overtuigd dat de samenwerking op het gebied van onderwijs, vorming, cultuur, gezondheidszorg, sociale zaken en wetenschappelijk onderzoek kan bijdragen tot een nauwer toehalen van de banden tussen de landen die zij vertegenwoordigen,

Hebben besloten dit Akkoord te sluiten en zijn overeengekomen als volgt :

Artikel 1. Beide Partijen zullen zich inzetten om hun betrekkingen op het gebied van onderwijs, vorming, cultuur, gezondheidszorg, sociale zaken en wetenschappelijk onderzoek toegepast op de voormelde gebieden, te bevorderen en te ontwikkelen.

Bovendien zullen zij de uitwisselingen in verband met deze gebieden regelen, zo verenigbaar als het kan met hun respectieve wetgeving.

Art. 2. Beide Partijen zullen op het gebied van vorming en onderwijs samenwerken, inzonderheid door het uitwisselen van leraars en deskundigen, het organiseren van vormings- en vervolmakingsstages en het toekennen van beurzen.

Art. 3. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van cultuur, meer bepaald :

— door het aanmoedigen van de uitwisseling van werken op het gebied van film, radio- en televisie-uitzendingen en hun reproducties, alsook van de uitwisseling van technisch materiaal, culturele en wetenschappelijke publicaties;

— door het bevorderen van de uitwisseling van artiesten-gezelschappen op het gebied van toneelkunst, choreografie, ballet, traditionele en moderne muziek, de uitwisseling van letterkundigen (schrijvers, critici) en de uitwisseling van kunst-, muziek-, toneel- en letterkundige werken;

— door het uitbreiden van hun samenwerking op het gebied van sport, inzonderheid door de uitwisseling van specialisten en trainers;

— door het bevorderen van de uitwisselingen op het basisoniveau tussen hun culturele bewegingen, jeugd Bewegingen en bewegingen voor permanente opvoeding, de uitwisseling van technische documentatie over de jeugd en de sport, alsook van didactisch en sportmateriaal;

— door het aanmoedigen van de gemeenschappelijke acties voor het herwaarderen van hun respectief cultuurpatrimonium.

Art. 4. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van het gezondheidsbeleid door hun samenwerking vooral uit te breiden inzake preventieve geneeskunde en gezondheidsopvoeding, inzonderheid dank zij :

— uitwisselingen van korte duur van stagiairs in centra en besturen belast met sanitaire en sociale acties;

— de organisatie van ontmoetingen tussen specialisten inzake gezondheidsproblemen.

Art. 5. Beide Partijen zullen samenwerken op het gebied van de sociale zaken, inzonderheid wat de hulpverlening aan de jeugd betreft.

Art. 6. Beide Partijen zullen de verwezenlijking van projecten inzake onderzoek op cultureel en wetenschappelijk gebied ondersteunen, alsook op het gebied van de gezondheidszorg en de sociale zaken.

Daartoe zullen zij elkaar specialisatie- of onderzoeksbeurzen toekennen.

Art. 7. Met het oog op de toepassing van dit Akkoord, richten beide Partijen de Vaste Gemengde Commissie Socialistische Republiek Viëtnam — Franse Gemeenschap van België op.

Deze Commissie vergadert ten minste eenmaal om de drie jaar, beurtelings in Viëtnam en in België.

Art. 8. Dit Akkoord zal in werking treden vanaf de datum waarop het zal worden ondertekend.

Het wordt afgesloten voor een periode van zes (6) jaar, hernieuwbaar bij stilzwijgende verlenging voor opeenvolgende periodes van drie (3) jaar, behoudens opzegging door de ene of de andere Partij binnen de zes (6) maanden vóór het einde van een periode.

Wordt het akkoord opgezegd, dan zullen beide overeenkomstsluitende Partijen de nodige maatregelen treffen met het oog op de afwerking van elk krachtens dit Akkoord gezamenlijk ondernomen project.

Gedaan te Brussel, in tweevoud en in de Franse taal, op 23 september 1993.

Voor de Regering van de Franse Gemeenschap van België :

M. LEBRUN

Minister van Internationale Betrekkingen van de Franse Gemeenschap van België

Voor de Regering van de Socialistische Republiek Viëtnam :

DINH PHU DINH

Ambassadeur van de Socialistische Republiek Viëtnam

F. 94 — 2138

31 MARS 1994. — Décret portant approbation de l'accord de coopération du 29 novembre 1993 qui met fin à l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne, conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992.

L'annexe figurant ci-dessous est à rattacher au décret dont l'intitulé est mentionné ci-dessus et qui a été publié au Moniteur belge du 19 mai 1994, p. 13565.

ADDENDUM

ACCORD DE COOPERATION METTANT FIN A L'ACCORD DE COOPERATION RELATIF A L'EXERCICE CONJOINT DE COMPETENCES PAR LA COMMUNAUTE FRANÇAISE ET LA REGION WALLONNE CONCLU A NAMUR LE 17 NOVEMBRE 1990 ET MODIFIE PAR L'ACCORD DE COOPERATION DU 2 AVRIL 1992

Vu la loi spéciale de réformes institutionnelles du 8 août 1980, modifiée par les lois spéciales du 8 août 1988, du 5 mai 1993 et du 16 juillet 1993 visant à achever la réforme de l'Etat, notamment l'article 92bis;

Vu l'accord de coopération relatif à l'exercice conjoint de compétences par la Communauté française et la Région wallonne conclu à Namur le 17 novembre 1990 et modifié par l'accord de coopération du 2 avril 1992;